Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie postępujcie zatem według ustaw narodu,\* który Ja wypędzam przed wami, gdyż to wszystko czynili – i obrzydziłem ich sobie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie postępujcie zatem według ustaw narodów, które Ja przed wami wypędzam. Tak, ci ludzie to wszystko czynili i obrzydziłem ich sobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie postępujcie według obyczajów tego narodu, który wypędzam przed wami. To wszystko bowiem czynili i obrzydziłem ich sobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie chodźcie w ustawach tego narodu, który Ja wypędzam od oblicza waszego; bo to wszystko czynili, i obrzydziłem je sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie chodźcie w ustawach narodów, które ja wypędzę przed wami. Wszytko to bowiem czynili i zbrzydziłem się nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie postępować według obyczajów narodu, który wypędzam przed wami. Ponieważ wszystkie te rzeczy czynili, napełnili Mnie obrzydzeniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie postępujcie według ustaw ludu, który Ja wypędzam przed wami, gdyż to wszystko czynili i obrzydziłem ich sobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie postępujcie według ustaw narodu, który Ja wypędzam przed wami. Ponieważ czynili wszystkie te rzeczy, nabrałem do nich obrzydzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziecie postępować według obyczajów narodów, które Ja wypędzę przed wami. One bowiem popełniały wszystkie te rzeczy, przez co nabrałem do nich wstrętu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie naśladujcie obyczajów narodów, które wypędzam przed wami; one bowiem dopuszczały się tego wszystkiego, dlatego obrzydziłem je sobie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziecie postępować według zwyczajów narodów, które Ja wypędzę sprzed was, bo popełnili wszystkie te [przewinienia] i obrzydli Mi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не ходитимете законами народів, яких Я виганяю від вас, бо вони це все вчинили і Я зогидів їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie postępujcie też według ustaw narodu, który wypędzam przed waszym obliczem; bo to wszystko czynili, więc obrzydziłem ich sobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie wolno wam postępować według ustaw narodów, które wypędzam przed wami, gdyż one dopuściły się wszywkach tych rzeczy i ja się nimi brzydzę. |

1. 1) Wg PS: narodów, pod. G, ἐθνῶν. [↑](#footnote-ref-2)